



EMI HOWARD

TRANSLATOR, EDITOR, SUBTITLER

PROFILE

I provide language services in an academic environment: translation, editing, copywriting, and subtitling. My specialisms are diversity and inclusion, the humanities and social sciences, and corporate communication. My background in journalism provides me with a strong basis to produce fluent, logical and accurate texts.

EDUCATION

MA DEGREE – JOURNALISM & MEDIA STUDIES

University of Groningen | 2016-2018

BA DEGREE – HISTORY

University of Nottingham, University of Amsterdam | 2013-2016

EMPLOYMENT

FREELANCE TRANSLATOR AND EDITOR

IntoEnglish | February 2023 – current

- Translation and post-editing from Dutch and German into English
Specialisms: diversity and inclusion, higher education, HR, communications.
- Academic editing in English
Specialisms: history and the humanities and social sciences.
- Subtitling in Dutch and English
- Copywriting in English

COMMUNICATIONS ADVISOR FOR DIVERSITY & INCLUSION

University of Groningen | September 2022 – May 2023

I used my inclusive language expertise to advise the university on inclusive language practices and to draft inclusive communications materials and resources for the university.

IN-HOUSE TRANSLATOR AND EDITOR

University of Groningen | September 2018 – May 2023

- Translation, NL-EN and DU-EN. Including reviewing freelancers' translations, forward-back translations, and post-editing machine translations.
- Language editing and academic editing
- Subtitling and live transcription for faculty council meetings
- Training interns in translation and editing
- Devising new services
- Project management

LANGUAGES

- English native speaker
- Dutch to English
- German to English

SERVICES

- ✓ Translation
- ✓ (Academic) editing
- ✓ Post-editing machine translation
- ✓ Copywriting
- ✓ Subtitling

SPECIALISMS

- Diversity and inclusion
- Academia: humanities and social sciences
- Corporate communications and HR
- Media and journalism

SOFTWARE

- SDL Trados
- MemoQ
- DeepL plug-in
- Aegisub subtitling software

CONTACT



Groningen



+31649155067



emi@intoenglish.info

COURSES

2021 'Genderaanduidingen in het Nederlands', KTV Kennisnet

2019 'Minicongres over de zin en onzin van "standaardvertalingen"', Teamwork Vertaalworkshops

ADDITIONAL ACTIVITIES

- **Coauthor**
'Working with LGBTQIA+ youth in the child welfare system. Perspectives from youth and professionals.' M. López López et al. (2021).
- **Author**
New Scientist special edition 'Diversity Matters' (2019), article on inclusive language within academia
- **Publications as a freelance journalist**
Universiteitskrant, Folia, DIVA Magazine, GoAbroad, Gloucestershire Echo
- **Work experience**
APT Marketing & PR and at RNW Media